

45

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 8 lutego 2002 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzonej w Warszawie dnia 4 grudnia 1976 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zatwierdziła w dniu 21 kwietnia 1977 r. Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzoną w Warszawie dnia 4 grudnia 1976 r.

Zgodnie z art. 15 umowy weszła ona w życie w dniu 1 kwietnia 1978 r.

Minister Infrastruktury: *M. Pol*

46

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Turcji o międzynarodowych przewozach drogowych,

zawarta w Ankarze dnia 9 września 1977 r.

Przekład

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Turcji, dążąc do ułatwienia i uregulowania przewozów drogowych podróźnych lub ładunków między dwoma krajami, jak również w tranzycie przez ich terytoria, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do przewozów podróźnych i ładunków, wykonywanych między dwoma krajami oraz w tranzycie przez ich terytoria pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron.

Definicje

Artykuł 2

- a) Określenie „przewoźnik” oznacza osobę fizyczną lub prawną, która bądź w Polsce, bądź w Turcji jest uprawniona, zgodnie z ustawami i przepisami jej kraju, do wykonywania przewozów podróźnych lub ładunków.
- b) Określenie „pojazd” oznacza:
 - (i) pojazdy drogowe o napędzie mechanicznym zbudowane dla przewozu podróźnych lub ładunków bądź dla ciągnięcia pojazdów zbudowanych dla przewozu osób lub ładunków;
 - (ii) zespół pojazdów składający się z wymienionego w punkcie (i) pojazdu oraz przyczep bądź naczep zbudowanych dla przewozu podróźnych lub ładunków.
- c) Określenie „regularny przewóz” oznacza przewóz podróźnych między terytoriami obu Umawiających się Stron na określonej trasie, według rozkładu i taryf wcześniej ustalonych.

d) Określenie „regularny przewóz tranzytowy” oznacza regularny przewóz rozpoczynający się na terytorium jednej z Umawiających się Stron i kończący się na terytorium kraju trzeciego, przebiegający tranzytem przez terytorium kraju trzeciego, przebiegający tranzytem przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez zabierania ani pozostawiania podróźnych.

e) Określenie „przewóz wahałtowy” oznacza zorganizowany przewóz podróźnych z góry zgrupowanych, w celu wykonania wielokrotnych przewozów tam i z powrotem z tego samego miejsca odjazdu do tego samego miejsca przeznaczenia. Każda grupa składająca się z podróźnych, którzy odbyli podróż w jednym kierunku, jest zabierana w miejscu odjazdu podczas podróży późniejszej.

Przez miejsce odjazdu lub przeznaczenia rozumie się miejscowość odjazdu lub przeznaczenia, jak i jej okolice.

Zabieranie lub pozostawianie podróźnych w czasie przejazdu jest zabronione.

Pierwsza podróż powrotna i ostatnia podróż pojazdu w drodze po pasażerów z serii podróży wahałtowych odbywają się w stanie próżnym,

f) Określenie „przejazd przy zamkniętych drzwiach (przewóz turystyczny)” oznacza przewóz jednej i tej samej grupy podróźnych jednym i tym samym pojazdem bez zabierania ani pozostawiania podróźnych, od miejsca rozpoczęcia podróży do miejsca powrotu, przy czym oba te punkty powinny się znajdować na terytorium kraju, gdzie pojazd jest zarejestrowany.